



Treaty Series No. 66 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Kazakhstan on Co-
operation in the Fields of Education, Science and Culture

London, 21 March 1994

with

amending Exchange of Notes

Almaty, 11 July 1994 and 24 August 1994

[The Agreement and Exchange of Notes entered into force on 21 March 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1995*

LONDON : HMSO

£3.00 net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON
CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND
CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Kazakh people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, urban construction and design, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the historical and cultural heritage.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression “cultural and information centres” shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this Twenty-first day of March 1994 in the English and Kazakh languages, both texts having equal authority.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the Republic of
Kazakhstan:

T. SULEIMENOV

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама
Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы білім, ғылым
және мәдениет саласындағы ынтымақтастық туралы

К Е Л І С І М

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі қарай "Тараптар" деп аталады)

екі ел мен оның халықтары арасындағы достық қатынастарды нығайтуға және дамытуға тілек білдіре отырып,

білім, ғылым және мәдениет, сондай-ақ басқа да салалардағы ынтымақтастық пен алмасулар екі ел халықтарының өзара жақсы түсінісуіне жәрдемдеседі деп сенім білдіре отырып,
мыналар жөнінде келісті:

1 - б а п

Тараптар екі ел арасында білім беру саласындағы қатынастарды мынадай жолдармен дамытуды көтермелеп отыратын болады:

а) тікелей ынтымақтастық пен байланыстарды, сондай-ақ екі елдегі білім беруге қатысты адамдар, мекемелер және ұйымдар арасындағы алмасуды көтермелеу және оған жәрдемдесу;

ә) екінші елдің тілдері мен әдебиетінің оқытуда және зерттеуде көтермелеу және жәрдем көрсету;

б) оқу материалдары мен оқыту әдістемесін алмасуға, оқу бағдарламаларын дамыту мен жетілдіруге, сондай-ақ емтихан жүргізуді ұйымдастыру жөнінде тәжірибе алмасуға жәрдем көрсету және көтермелеу;

в) шәкіртақылармен қамтамасыз ету, сондай-ақ оқу процесі мен зерттеу жұмыстарына жәрдемдесетін басқа да тәсілдерді көтермелеу.

2 - б а п

Тараптар екі елдің ғылыми және зерттеу мекемелері арасындағы тікелей ынтымақтастықты қоса алғанда, ғылым мен техника саласындағы өзара мүдделілікті білдіретін проблемалар бойынша

ғылыми-зерттеуді дамытуға жәрдемдесетін және көтермелейтін болады, сондай-ақ ғылыми-техникалық ақпарат алмасатын болады.

3 - б а п

Тараптар әдебиет, театр және бейнелеу өнері, кино, телевидение мен радио, сәулет, қала құрылысы мен дизайн, кітапхана, мұражай мен архив істері және мәдениеттің басқа да салаларында тікелей байланыстарды көтермелеп және оған жәрдемдесіп отырады.

4 - б а п

Тараптар тарихи-мәдени мұраларды сақтау саласындағы ынтымақтастық пен ақпарат алмасуды көтермелеп отыратын болады.

5 - б а п

Тараптар өзінің аумағында екінші Тараптың мәдени және ақпараттық орталықтарын құруды қолдап отырады және ұлттық заңдарға сәйкес осы орталықтардың қызметіне барынша жәрдемдесіп отыратын болады.

"Мәдени және ақпараттық орталықтар" дейтін терминді мектептер, тіл үйрететін оқу орындары, кітапханалар, оқу-әдістемелік орталықтар және осы Келісімнің мақсаттарына сай келетін басқа да мекемелер деп түсінген дұрыс.

6 - б а п

Тараптар баспа ұйымдары мен баспасөз және бұқаралық ақпарат құралдары мекемелері арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

7 - б а п

Тараптар авторлық құқықты және ұлттық заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін өзара қорғауды қамтамасыз ету мақсатында тиісті мемлекеттік органдар арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп беріп отыратын болады.

8 - б а п

Тараптар екі ел арасындағы туризмді дамытуды көтермелеп отырады.

9 - б а п

Тараптар спорт ұйымдары арасындағы ынтымақтастықты және екі елде өткізілетін спорт шараларына спортшылардың қатысуын көтермелеп отыратын болады.

10 - б а п

Тараптар екі ел жастарының арасындағы байланыстар мен жастар ұйымдарының тікелей ынтымақтастығын көтермелеп отыратын болады.

11 - б а п

Тараптар осы Келісімде көзделген, екі елде өткізілетін семинарларға, фестивальдерге, конкурстарға, көрмелерге, конференцияларға, симпозиумдар мен басқа салалардағы кездесулерге өз өкілдерінің қатысуына жәрдемдесетін болады.

12 - б а п

Тараптар осы Келісімде көрсетілген барлық салаларда Үкіметтік емес ұйымдар арасындағы тікелей ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

13 - б а п

Осы Келісімде көзделген барлық қызмет ол жүзеге асырылатын мемлекет-Тараптың қолданыстағы заңдары мен ережелеріне бағынатын болады.

14 - б а п

Британ Кеңесі осы Келісімді жүзеге асыруда Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігі Үкіметінің бас атқарушы органы ретінде іс-әрекет ететін болады.

15 - б а п

Тараптардың өкілдері қажеттілігіне қарай немесе Тараптардың бірінің өтініші бойынша осы Келісімді орындауға қатысты мәселелерді қарау үшін Аралас комиссия нысанында кездесетін болады.

16 - б а п

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалып отыр. Егер Тараптардың ешқайсысы оны өзінің бұзғысы келетіні жөнінде жазбаша хабарлама түрінде екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы бес жылдық кезең біткенге дейінгі алты айдан кешіктірмей мәлідемесе, онда ол келесі бес жылдық кезең бойына өз күшінде қала беретін болады.

Осыны мақұлдау ретінде өздерінің тиісті Үкіметтерінен тиісінше өкілеттік алған төмендегі қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Лондон қаласында 1994 жылы 21 наурызда екі данада, ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

**ҰЛЫБРИТАНИЯ МЕН СОЛТҮСТІК
ИРЛАНДИЯ ҚҰРАМА КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

DOUGLAS HOGG

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

T. SULEIMENOV

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
AMENDING THE AGREEMENT**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Almaty to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan*

*British Embassy
Almaty
11 July 1994*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kazakhstan signed in London on 21 March 1994.

It has come to the attention of the United Kingdom authorities that there is a discrepancy between the English text and the Kazakh text of the Agreement.

I have the honour to propose that the English text be amended so that:

- (i) In Article 7 the words, "and, within the terms of their legislation, lending rights", be deleted.

I have the honour to propose that the Kazakh text be amended so that:

- (i) In Article 7 words 4–12 be deleted. These are "және ұлттық заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I have the honour to request your confirmation that the foregoing proposals, which shall be deemed to have taken effect the date of entry into force of the Agreement, are acceptable to the Government of Kazakhstan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. A. S. JONES

No. 2

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan to
Her Majesty's Ambassador at Almaty*

*Almaty
24 August 1994*

Mr Ambassador,

I have the honour to refer to the note of Your Excellency dated 11 July 1994, relating to the the Cultural Agreement signed between the two Governments on 21 March 1994, in which you mention the necessity of proceeding to amend a discrepancy between the Kazakh text and English text of the Agreement in the following terms:

That Article 7 of the English text be amended by the deletion of the words "and, within the terms of their legislation, lending rights".

That Article 7 of the Kazakh text be amended by the deletion of words 4-12. These are "және ҰЛТТЫҚ заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I am pleased to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan and also that the deletions should be deemed to have taken effect from the date when the above mentioned Agreement came into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

K. TOKAEV



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

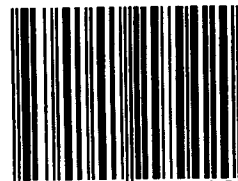
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-129542-1



9 780101 295420